

GRAMMAIRE ET LEXIQUE  
REGARDS CROISÉS

*Éléments de catalogage*

Grammaire et lexique : regards croisés / Sous la direction d'Iva Novakova et d'Elena Dontchenko. – Coédition : Maison d'édition de l'Université d'Astrakhan & ELLUG – Université de Grenoble, 2010  
247 p. ; couv. ill. en coul. ; 20 cm.

ISBN (Russie) : 978-5-9926-03147-9

ISBN (France) : 978-2-84310-165-6

Maquette de couverture : Séverine Frémondrière (ELLUG)

Illustration de couverture libre de droits

Cet ouvrage paraît dans le cadre de l'Année France-Russie 2010 /  
[www.france-russie2010.com](http://www.france-russie2010.com)



© Maison d'édition de l'Université d'Astrakhan  
20, rue Tatichteva, 414056 Astrakhan  
Russie  
ISBN (Russie) : 978-5-9926-03147-9

© ELLUG 2010  
Université Stendhal  
B. P. 25  
38040 Grenoble cedex 9  
ISBN (France) : 978-2-84310-165-6

**GRAMMAIRE ET LEXIQUE  
REGARDS CROISÉS**

Sous la direction  
d'Iva NOVAKOVA et d'Elena DONTCHENKO

Maison d'édition de l'Université d'Astrakhan (Russie)  
ELLUG, Université Stendhal, Grenoble (France)  
2010

## **Comité scientifique**

Vladimir Beliakov (Université de Toulouse), Christine Bracquenier (Université de Lille 3), Cristelle Cavalla (Université Stendhal, Grenoble), Roger Comtet (Université de Toulouse), Isabelle Després (Université Stendhal, Grenoble), Jack Feuillet (INALCO-Paris), Francis Grossmann (Université Stendhal, Grenoble), Zlatka Guentchéva (Lacito, CNRS-Paris), Claude Kastler (Université Stendhal, Grenoble), Jean-Emmanuel Le Bray (Université Stendhal, Grenoble), Michel Maillard (Université Stendhal, Grenoble), Agnès Tutin (Université Stendhal, Grenoble)

## **Remerciements**

Nous remercions tous les membres du Comité scientifique pour leur travail d'évaluation compétent des contributions de cet ouvrage.

Nous exprimons toute notre gratitude à M. Alexandre Lounev, Recteur de l'Université d'Etat d'Astrakhan qui a été à l'origine de la collaboration scientifique entre l'Université d'Etat d'Astrakhan et l'Université Stendhal, Grenoble 3 et qui a pleinement soutenu cette publication.

Nous remercions également M. Guennady Gline, Vice-Recteur de l'Université d'Etat d'Astrakhan, chargé de la recherche scientifique, sans l'aide duquel cet ouvrage n'aurait pas pu être édité.

Nous sommes reconnaissantes à Catherine Chevallier, Vannina Goossens et Ramona Kunene de l'Université Stendhal, Grenoble 3, pour leur minutieux travail de mise en forme du volume.

## SOMMAIRE

Introduction <i>Iva Novakova et Elena Dontchenko</i> .....	7
<b>Partie 1. Regard historique sur la linguistique contrastive</b>	
Les enjeux de l'analyse contrastive dans l'Union soviétique des années 1920 <i>Elena Simonato</i> .....	19
<b>Partie 2. Autour des constructions causatives</b>	
Quels enjeux pour la linguistique contrastive ? Sur l'exemple des constructions causatives en français et en bulgare <i>Iva Novakova</i> .....	37
Les causatifs dans le langage des enfants français et bulgares entre 3 et 6 ans <i>Yanka Bezinska</i> .....	57
<b>Partie 3. Autour du temps et de l'aspect</b>	
L'ordre temporel dans une phrase à subordonnée relative en français et en russe <i>Elena Dontchenko</i> .....	75
La préposition comme exposant de l'aspect dans les constructions <i>prép+N</i> à valeur causale. Une analyse contrastive français-polonais <i>Teresa Muryn</i> .....	93
<b>Partie 4. Autour de la phraséologie</b>	
L'image de la mère dans les unités phraséologiques russes et françaises (analyse contrastive) <i>Irina Frenkel</i> .....	115
Énoncés proverbiaux du polonais et du français de type <i>Chcieć to móc / Vouloir, c'est pouvoir</i> à la lumière de la théorie du centrage méta-informatif <i>Lidia Miladi</i> .....	141

## **Partie 5. Les applications de l'analyse contrastive (en linguistique de corpus et en didactique des langues)**

Etude de corpus des constructions verbo-nominales de sentiment en français et en russe

*Elena Melnikova*..... 161

Valeurs et variations de l'article dans le cadre de la structure *c'est DET GN* : vision didactique

*Olga Spiridonova*..... 179

## **Partie 6. Analyse textuelle**

La catégorie de la *caméra* dans le texte français contemporain

*Alla Kornienko*.....207

Résumés /

Abstracts.....223

Références bibliographiques..... 231

Liste des auteurs..... 247